

Секция «Теория, история и методология перевода»

Коммуникативно-прагматическая специфика императивных структур в текстах английских потребительских инструкций (переводческий аспект)

Камальян Анна Олеговна

Студент (бакалавр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: anna-katalyan@yandex.ru

Среди многообразия функций, выполняемых инструктирующими текстами, приоритет лингвисты единогласно отдают функции побуждения к действию. Инструкция эксплуатирует различные средства выражения императивного значения, с помощью которых осуществляет воздействие на установки адресата с целью формирования определенных образов, положительного отношения к товару. Это обуславливает необходимость изучения данного языкового явления (императивных конструкций) в двух аспектах: в плане снабжения адресата необходимой ему специализированной информацией и в плане побуждения его к определенным действиям с помощью языковых средств. Особый интерес представляет специфика передачи императивных смыслов с одного языка на другой: этот процесс оказывается под интегрированным влиянием комплекса языковых и экстралингвистических факторов.

Под императивом мы понимаем такой акт коммуникации, при котором прескриптор сам фактом своего высказывания пытается каузировать (не)совершение некоторого действия, упоминающегося в высказывании [1, 73].

Инструкция в нашей работе будет трактоваться как директивный речевой акт, предписывающий адресату некий алгоритм действий, позволяющий достичь желаемого результата [2, 58]. Характерной особенностью жанра инструкции является краткость и категоричность изложения информации. Основными стилевыми чертами языка инструктирующих текстов являются лаконизм, определенность, точность, конкретность. Ясность и четкость указаний способствуют быстрому достижению необходимого результата.

В процессе исследования нами было установлено, что специфической чертой императива в современном английском языке по сравнению с русским является ущербность его морфологической парадигмы. В русском языке большая часть форм императива не совпадает с другими формами глагола. В английском языке формы императива часто бывает непросто отграничить от других форм, прежде всего от инфинитива. Анализ показал, что в противоположность английскому языку формы русского императива отличаются многообразием благодаря агглютинации окончаний. В то время как английский язык - аналитический, многие грамматические значения выражаются в нем вне слова.

Отличие русского императива от английского состоит также во взаимодействии с категорией вида. В русском языке, где вид пронизывает всю систему глагола, имеются разные парадигмы для двух видов, а в английском языке - парадигма императива одна для всех глаголов: *Press and keep the shutter button to get focus.* - *Нажмите и удерживайте кнопку спуска, чтобы сфокусировать изображение.*

Предписания, связанные с мерами предосторожности и выраженные императивной формой смыслового глагола в английском языке, как правило, передаются на русский язык формой инфинитива:

CAUTION: Avoid direct contact with the eyes. Store in a cool, dry place away from sunlight exposure. - *ВНИМАНИЕ: Избегать попадания в глаза. Хранить в прохладном сухом месте вдали от солнечных лучей.*

Для русскоязычных инструкций характерна более точная подача информации, не допускается употребление слов и выражений с полисемантикой (*change, make, small*), необходимо в данном случае уточнять, о каком процессе идет речь, вследствие чего многочисленные выражения были конкретизированы в нашем переводе:

When you change the camera's orientation between horizontal and vertical, the camera orientation sensor will make a small sound. - При смене горизонтальной ориентации кадра на вертикальную или наоборот, камера издает резкий отрывистый звук.

Эта особенность также часто проявляется на этапе перевода императивных конструкций.

Общим для английского и русского императива является то, что он всегда обязательно обращен к собеседнику. Поэтому он так часто сочетается со звательной формой существительного, с обращением. Сопоставление английского и русского императива показало, что наибольшие расхождения между ними обнаруживаются в области морфологии; это объясняется специфическим характером морфологии русского императива. А синтаксис и семантика, несмотря на значительные расхождения, имеют много сходных черт.

Таким образом, доминанту побудительных конструкций составляет морфологическая категория императива, который является основным носителем значения побуждения в английском языке и одним из наиболее распространенных средств выражения значения побудительности в пользовательских инструкциях. Формы повелительного наклонения могут выражать все оттенки побуждения от приказа до предложения.

В английских инструкциях мы выявили следующие эквиваленты императивности: модальные глаголы (*can, may, shall, must*) в настоящем времени в сочетании со смысловым глаголом в инфинитиве, глаголы в изъявительном наклонении в форме настоящего времени, пассивные конструкции, конструкции *it is necessary/recommended, make sure to, be careful not to*, безглагольные (эллиптические) конструкции, вопросительные предложения, конструкции *to be + to + Infinitive, to have + to + Infinitive*.

Коммуникативный смысл различных форм выражения императивности обусловлен целью коммуникации, языковой семантикой лексических и грамматических моделей и тесно связан с условиями успешности осуществления директивного речевого акта. Роль конструкций со значением императивности в контексте потребительской инструкции состоит в предписании адресату, не знакомому со свойствами или принципами работы описываемого объекта, некоего алгоритма действий, позволяющих достичь желаемого результата.

Выявленные лексические, морфологические и синтаксические различия между англо- и русскоязычными императивными конструкциями потребовали применения трансформаций [3] при переводе текстов потребительских инструкций. На следующем этапе исследования мы провели количественный и качественный анализ предпринятых переводческих преобразований.

Самым частотным из примененных нами приемов оказалась перестановка, которая обусловлена чаще всего особенностями отношения темы и ремы в английском и русском языках. Для русскоязычных инструкций также характерна более точная подача информации, не допускается употребление слов и выражений с полисемантикой, в связи с чем довольно часто использовался прием конкретизации.

Источники и литература

- 1) Изотов А.И. Ономаσιологический принцип описания функционально-семантической

категории побуждения // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог-МГУ. 1999, Вып. 9, С. 72–78.

- 2) Кедрова К.С. Коммуникативно-прагматические особенности текста инструкции // Коммуникативный аспект языка: процессы и единицы. Л. 1991. С. 54–62.
- 3) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа. 2004.

Слова благодарности

Благодарим коллектив Организационного комитета конференции за предоставленную возможность публикации наших тезисов.